

LI DUO (李多)

Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing

Análisis del resumen de artículos de temática lingüística desde una perspectiva de género

Resumen: Este artículo presenta las bases teóricas relevantes, los criterios de constitución del corpus, el recorrido metodológico y los principales resultados de una investigación en *Genre Analysis* del resumen de artículos relativos a la temática lingüística. La investigación, cuya fuente son 4 revistas de España y México, durante el período 2007–2011, se propone indagar rasgos distintivos en cuanto a la estructura textual y el lenguaje. Se muestra un análisis pormenorizado de diferentes movimientos que constituyen el resumen de acuerdo con las propuestas de Swales (1990, 2004) y Bhatia (1993) y se hace un estudio estadístico e ilustrativo. Este trabajo se presenta como un intento de sintetizar y abrir la discusión en este ámbito y contribuir a la enseñanza de la escritura de artículos de investigación en español.

Palabras clave: resumen, género, movimiento, corpus

1. Introducción

Los primeros trabajos de Bhatia y Swales llamaron la atención sobre la importancia y las posibilidades que ofrecía el estudio de género desde una perspectiva comunicativa. A partir de los años 80 del siglo pasado, el estudio de género ha venido captando cada día más atención en la Lingüística Aplicada y en la Pedagogía. El análisis del género se ha convertido en un método de análisis muy utilizado para comprender y descubrir los fenómenos lingüísticos.

Los resúmenes de artículos académicos son un documento que brinda, en su versión abreviada, cierta información, retirando los datos anexos y conservando únicamente los contenidos de principal interés. Se trata de una composición coherente que pueda interpretarse aún si no se ha leído el texto original. O sea, el resumen permite fijar los contenidos principales del texto original. Por lo tanto se debe escribir el resumen de tal manera que facilita la admisión de los artículos en publicaciones y simposios internacionales de prestigio.

Así comprendemos que es necesario conocer las convenciones lingüísticas para escribir bien un resumen, que constituye otra habilidad que se debe dominar.

Para Bhatia, el resumen del artículo de investigación es un género reconocible que ha surgido como resultado del objetivo comunicacional muy bien definido y mutuamente aceptado por los participantes y que la mayoría de resúmenes cumple, independientemente de la disciplina o tema a la que sirvan.

Este artículo presenta un análisis de género acerca del resumen de los artículos relativos a la temática lingüística, en concreto, 120 resúmenes en los campos de la lingüística y la lingüística aplicada. Mediante un análisis basado en la estructura del resumen y sus características del lenguaje se pretende mostrar cómo el análisis de género es una metodología apropiada para estudiar el resumen, proporcionar información sobre cómo redactarlo, dar indicaciones sobre cómo estructurarlo, qué tiempos verbales usar, etc.

Existen muchos enfoques para investigar el género. El análisis basado en corpus es uno de los paradigmas más utilizados en el campo académico. El análisis basado en corpus se ocupa de la recolección, organización y análisis de grandes cantidades de textos con la ayuda de programas computacionales (Scout, 1994).

Este trabajo está organizado del siguiente modo. Presentamos, en primer lugar, el modelo IMRD, propuesto por Bhatia, analizando su aplicación al análisis y producción de resúmenes. A continuación, describimos cada una de las etapas en la creación del modelo, mostramos, por último, los resultados, la discusión y las reflexiones.

2. Fundamento teórico

Existen muchas maneras de entender lo que significa el género discursivo. El enfoque basado en géneros busca estudiar los géneros como algo más que textos, dado que el conocimiento del texto no es suficiente para dar cuenta del mismo. Según este enfoque, el propósito comunicativo es lo que impulsa las actividades del lenguaje en una comunicación del discurso. Swales considera el género un tipo de evento comunicativo con objetivos comunicativos compartidos.

Bhatia (1993: 13) señala:

... el género es un reconocible evento comunicativo caracterizado por un conjunto de propósitos comunicativos identificables y mutuamente compartidos por los miembros de la comunidad profesional o académica donde normalmente ocurre. Casi siempre es muy estructurado y regido por convenciones con restricciones sobre las contribuciones permitidas en términos de su intención, ubicación, forma y valor funcional. Estas restricciones, sin embargo, son a menudo muy explotadas por los miembros expertos de la comunidad de discurso para alcanzar intenciones particulares dentro del marco del propósito reconocido socialmente.^①

Podemos decir que los géneros pertenecen a la comunidad de discurso que los conoce y practica. Son clases de eventos comunicativos que por lo general poseen rasgos de estabilidad y reconocimiento, que se realizan en textos (escritos, hablados o una combinación de ambos), y

① La versión inglesa es: “it is a recognizable communicative event characterized by a set of communicative purposes identified and mutually understood by the members of the professional or academic community in which it regularly occurs. Most often it is highly structured and conventionalized with constraints on allowable contributions in terms of their intent, positioning, form and functional value. These constraints, however, are often exploited by the expert members of the discourse community to achieve private intentions within the framework of socially recognized purpose.” La traducción es mía.

que consisten en procedimientos de codificación y descodificación que están moderados por los aspectos relacionados con el género como son el rol y el contexto del texto (Swales, 1990:9). Citamos aquí la frase breve de Bhatia (1993:78): “... el resumen es una representación condensada, precisa de los contenidos de un documento, preferiblemente elaborado por su autor o autores para incluirlo con la publicación del artículo”.

En este trabajo se analizaron resúmenes de artículos de temática lingüística redactados en idioma español con el enfoque teórico de análisis de géneros.

Utilizamos el modelo desarrollado por Bhatia y denominado Introduction- Methodology Result y Discusion (IMRD) para aplicarlo al análisis de resúmenes de artículos de investigación en español.

A partir de un análisis sistemático de la literatura en textos de investigación, un estudio de casos y síntesis y homologación de la información recabada, Bhatia construyó en 1993 un modelo compuesto de 4 movimientos, asociados a cada una de las secciones del artículo de investigación. Según Swales (1990) y Bhatia (1993) en el modelo típico se deben encontrar cuatro movimientos, a saber: 1) la presentación del objetivo; 2) la descripción de la metodología; 3) resumen de los resultados; 4) presentación de las conclusiones. Dado que el modelo de Bhatia se generó para el idioma inglés, me propongo tomarlo como modelo básico y realizar algún ajuste incorporando un nuevo movimiento.

Movimiento	Función	Cuestión planteada
M1	Investigaciones para dar antecedentes	¿Qué es lo que se sabe previamente sobre el tema?
M2	Explicita el objetivo de la investigación	¿En qué consiste el estudio?
M3	Describe la metodología empleada en la investigación y/o los materiales o fuentes	¿Cómo se lleva a cabo el estudio?
M4	Da cuenta de forma general resultados	¿Cuáles son los hallazgos?
M5	Interpreta los resultados o discusiones	¿Aportan o no nuevas ideas?

Tabla 1: Modelo de 5 movimientos para el análisis de resúmenes

3. Descripción del corpus

Se ha partido de un corpus constituido por 120 resúmenes en español, con un total de 18.503 palabras. Todos ellos están escritos en su lengua original, es decir, que no se trata en ningún caso de traducciones. Los textos elegidos están extraídos de cuatro revistas, que son *Boletín de Filología*, *Español Actual*, *Spanish in Context* y *Estudios de Lingüística Aplicada*. La selección de revistas se llevó a cabo de acuerdo con tres criterios: el índice de impacto según el *Journal Citation Reports (JCR Web)*, la temática y la disponibilidad de las normas de la revista en la red ...^①

① El *JCR web* es una herramienta en Internet para evaluar revistas especializadas que se basa en las citas de más de 8400 revistas publicadas por más de 3000 editoriales en todo el mundo.

Se tiene constancia de que 15 resúmenes seleccionados están escritos por autores extranjeros, quienes escriben directamente en español. Ellos escribieron sus artículos de tal manera que fueran aceptables para los comités de redacción de las revistas científicas de prestigio. La lengua materna del autor no tiene por qué afectar al estilo y la aceptabilidad de sus escritos. No parece absolutamente imposible que una persona llegue a tener un dominio de una segunda lengua equiparable al de la primera lengua que aprendió. Es la que utilizan continuamente en su vida profesional, pues conocen la terminología utilizada y también las convenciones de estilo y género del área en que se especializan. Por lo tanto estas fuentes estarían justificadas para constituir el corpus. De los autores extranjeros cinco son de EE. UU., tres de Canadá, dos de Finlandia, uno de Italia, dos de Noruega, uno de Australia y uno de Polonia. Supongo que el tamaño del corpus es lo suficientemente grande para que hagamos un análisis serio.

	Boletín de Filología	Español Actual	Spanish in Context	Estudios de Lingüística Aplicada
2007		8	2	8
2008	11	9	2	10
2009	15	8	1	
2010	11	9	8	
2011	5	9	4	
Total	42	43	17	18

Tabla 2: Fecha y número de resúmenes

4. Procedimientos del análisis

El análisis de los resúmenes seleccionados se realizó de la siguiente manera: primero se analizaron cuidadosamente los textos para determinar los movimientos y pasos seguidos por el autor de acuerdo con la descripción del modelo adoptado. Luego se delimitó la estructura utilizada por el autor y por último, se registró toda la información relevante en relación al modelo aplicado, y se obtuvieron e interpretaron los resultados generales del análisis.

Me parece interesante descubrir si los resúmenes analizados del corpus se corresponden o no con el patrón de nuestra propuesta y determinar hasta qué punto se corresponden.

Se han identificado 4 patrones: 1) conformidad con el modelo; 2) omisión de uno o dos movimientos; 3) cambio en la secuencia; 4) paso incrustado. Aquí tenemos varios ejemplos.

M1 El español que se habla en los países que conforman el istmo centroamericano (Belice, Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá) han sido estudiado de manera escasa y fragmentaria. Desde los inicios de la época independiente (1821), el interés filológico se ha centrado, por una parte, en la lexicografía, y por otra, en la normatividad, con lo cual se han dejado de lado otras perspectivas de estudio lingüístico.

M2 En este trabajo se realiza un análisis cuantitativo sobre la variación morfosintáctica de las formas sintéticas (presente simple) y analíticas (presente progresivo) en contextos cuyo significado alude al tiempo

presente progresivo en el español monolingüe y bilingüe.

M3 Se emplea una encuesta contextualizada, previamente codificada según el aspecto léxico-semántico del verbo y el valor semántico de los adverbios de tiempo, con el objetivo de evidenciar los contextos en los que hay variación de dichas formas. Además de los factores lingüísticos, se incluyen los factores extralingüísticos de género y bilingüismo en el análisis.

M4 Los resultados señalan que tanto el aspecto léxico-semántico del verbo como el valor semántico del adverbio son factores significativos en la predicción de ambas formas. De igual manera, el factor extralingüístico que considera el nivel de bilingüismo de los participantes tiene un efecto significativo.

M5 El estudio contribuye metodológicamente a la investigación de la variación de las formas analíticas y sintéticas, dado que el instrumento empleado en la presente monografía controla las variaciones lingüísticas y obtiene el mismo número de respuestas por persona, permitiendo una evaluación de los participantes en contextos idénticos. Por último, el estudio aporta a la literatura previa sobre el tema al proveer evidencia de que las formas sintéticas y analíticas aparecen en alternancia en un número de contextos mayor que los previamente identificados en otros estudios, lo cual permite definir debidamente el ámbito de la variación.

Es un caso que cumple con los cinco movimientos.

M1 Los alumnos hispanohablantes de portugués tienen problemas en descubrir la diferencia entre el uso del pretérito perfecto compuesto (PC) y el del pretérito simple (PS) en esa lengua. El PC en portugués, a pesar de las afirmaciones acerca de que su uso es muy parecido al del español americano en general, tiene restricciones que limitan su empleo a situaciones durativas o iterativas en el pasado que llegan al momento del habla y lo incluyen.

M2 En este trabajo se expone en qué consisten las diferencias y en qué medida los alumnos, solo expuestos al input natural, son capaces de detectar las diferentes reglas de uso y si la instrucción puede cambiar el resultado.

M3 El estudio fue hecho inicialmente con un instrumento de 40 reactivos aplicado a 110 alumnos hispanohablantes de portugués de todos los niveles. El seguimiento se hizo con dos grupos de cuarto nivel —avanzados medios— que recibieron instrucción explícita sobre el punto. Posteriormente fueron comparados con dos grupos de cuarto niveles de los primeros 110 alumnos, que no habían recibido instrucción.

Como se puede observar, la estructura de este resumen es M1, M2, M3. En este ejemplo se produce la omisión de dos movimientos (M4, M5).

Otro aspecto que queremos indagar se relaciona con el cambio en secuencia. En el siguiente ejemplo se muestra claramente ese cambio con respecto al modelo de nuestra propuesta.

M2 En este estudio echamos un vistazo sobre los nuevos requerimientos de diseño y acceso para el corpus del futuro en las disciplinas de la lingüística y del análisis del discurso.

M1 Como señala Michael Halliday, al disponer los lingüistas de grandes corpora por primera vez se anuncia una nueva etapa científica en la historia de la lingüística, y la lingüística del corpus se está estableciendo rápidamente como una rama importante con conceptos de análisis lingüístico motivados por el corpus.

M2 Aquí examinamos los requerimientos de un corpus que integra materiales tanto verbales como no verbales (pictóricos, sonoros, cinemáticos), típicos en los mensajes que circulan en el mundo contemporáneo.

M3 Nos aproximamos al tema a través de varios ejemplos de análisis de textos multimodales periodísticos y publicitarios.

M5 Concluimos que el corpus del futuro debe ser un acervo de significados más que de formas lingüísticas, y que el género discursivo constituye un importante criterio organizativo.

La repetición de un movimiento en el resumen también se observa. Aquí está el ejemplo.

M2 En este trabajo reflexiono sobre el proceso mediante el cual se constituyó un corpus para el estudio de un fenómeno lingüístico en una lengua originaria de México, el purépecha.

M3 Las características del material (texto del siglo XVI y del siglo XX), el limitado conocimiento —o, mejor dicho, desconocimiento— del objeto de estudio (la lengua purépecha), y el punto de vista (dinámico) que guía el análisis definen la especificidad de la mirada.

M2 La reflexión sobre las sucesivas etapas de trabajo que fue necesario desarrollar y los criterios que nos guiaron hasta lograr integrar un cuerpo de datos útiles para dar cuenta de la historia de una lengua con poca tradición de escritura, aspira a hacer evidente un momento de la investigación que es compartido por otros campos de la disciplina.

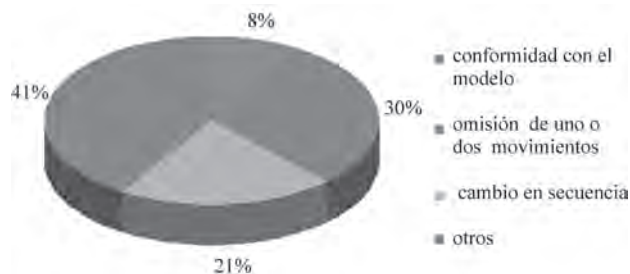
Encontramos también muy pocos casos que cumplieron solo con un movimiento que es M2. Por ejemplo:

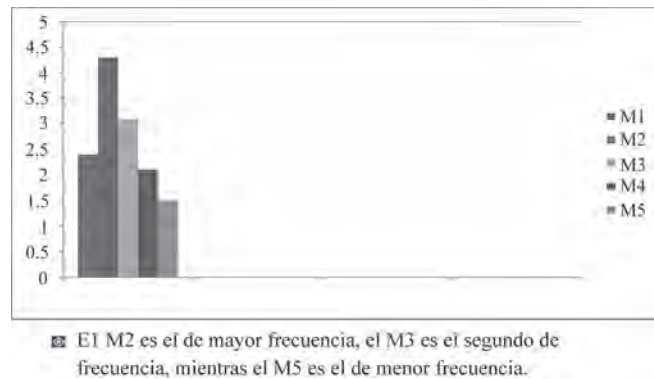
El propósito principal de este trabajo es examinar el significado lingüístico de algunas palabras en el De Morbo Sacro. En este sentido, mi intención es ofrecer una explicación del problema del conocimiento de la enfermedad sagrada en este tratado y la relación con lo divino.

Además hay resúmenes que tienen un estilo muy personal, que no concuerda con el modelo ni de Bhatia ni de nuestra propuesta. El ejemplo es el siguiente:

Los pronombres personales (tónicos) del español se han considerado versiones enfáticas de sus correlatos afijales y átonos. Se les atribuía pues un carácter focal y un valor contrastivo que no siempre son verificables al analizar muestras de español conversacional. La accesibilidad referencial, factor que influye, en general, en la codificación de las expresiones referenciales, puede dar cuenta de casos de alternancia entre pronombres y formas personales átonas y donde el contraste y la focalización no operan.

Del total de los 120 resúmenes de la muestra de estudio, solo diez cumplieron con los cinco movimientos del modelo de análisis, representando el 8%. Treinta y seis, es decir el 30%, presentaron la omisión de uno o dos movimientos. Éste fue el caso que mayor porcentaje obtuvo de toda la muestra. Se encontraron 26 resúmenes, el 21%, con cambio en secuencia.





De acuerdo con los resultados obtenidos, el M2 es el de mayor frecuencia; el M3 es el segundo de frecuencia, mientras que el M5 es el de menor frecuencia.

De los estudios arriba mencionados podemos constatar que los movimientos son útiles para la descripción. Como una herramienta es perfectamente aprovechable para ser aplicada en el ámbito de la escritura del resumen. No cuestionamos ese modelo y concordamos en que efectivamente ese modelo tiene validez descriptiva, pero se reconoce que es una aproximación prototípica y los movimientos a veces no identifican el límite entre uno y el otro. Asimismo se trata de un modelo flexible en el sentido de poder agregar movimientos no considerados a priori.

5. Características lingüísticas

En términos generales se ha caracterizado al artículo de investigación como objetivo, neutro, cercano al grado cero por el mínimo posible de marcas expresivas o afectivas. Los resúmenes de artículos de investigación deberían tener esa misma característica. Sin embargo, nos encontramos ante un conjunto discreto de elementos lingüísticos, que puede formalizarse a través de múltiples mecanismos que a veces incluso incluyen aspectos gramaticales y sintácticos, además de sus aspectos léxico-semánticos. Se tratan de expresiones (*hedges*) que introducen una idea borrosa. El presente apartado pretende descubrir y analizarlas desde un enfoque comunicativo.

El concepto de *hedges* en Lingüística fue acuñado por Lakoff, cuya conocida definición del término fue “Words whose job is to make things fuzzy or less fuzzy” (Lakoff, 1972:195). Esta definición se convirtió en el punto de partida de numerosos estudios sobre ese fenómeno que ha demostrado tener múltiples facetas, por lo que ha sido abordado de maneras muy diferentes por cada autor. En este apartado se tendrán en cuenta diversos aspectos extraídos de estudios previos para ser aplicados a un texto de especialidad, en concreto, el resumen y se intentará ofrecer una visión general sobre el uso de expresiones atenuantes en la situación comunicativa.

Decidimos usar el término *expresiones atenuantes* o *mecanismos atenuantes* a pesar de estar conscientes de que no es la mejor traducción del original *Hedges* y que hay otros términos tales

como *modulación del discurso, atenuación retórica, delimitación del discurso, matización asertiva, expresiones difusas e indeterminadas, modalizadores*, entre otros.

En palabras resumidas, las expresiones que introducen una idea borrosa o sea, expresiones atenuantes, se refieren a diversos recursos léxicos, gramaticales, por los cuales se proyecta la honestidad, modestia o precaución y se preserva la imagen del autor a través de un lenguaje menos categórico y específico, a veces un tanto difuso, hasta llegar a parecer vago.

Abordamos el análisis de los recursos que encontramos en la muestra. Comenzamos con los aproximadores para seguir con otros recursos, como verbos modales, tiempos, persona y voz.

5.1 Aproximadores

Veamos los siguientes ejemplos:

Los resultados indican una producción de 69% de palabras parciales y 31% de palabras completas, un alto porcentaje de fragmentos de una letra ...

Se concluye que la adquisición de la morfología verbal es un proceso complejo de sensibilización en casi toda la configuración semántica de eventos.

Los resultados mostraron que las interpretaciones se basaban *principalmente* en factores relacionados con el contenido léxico del verbo ...

... la afirmación de que durante el periodo entre los 2 y los 12 años los niños pueden adquirir lenguas con *mayor* facilidad y rapidez ...

El uso de estos aproximadores indica la falta de compromiso del autor cuando no quiere asegurar algo que sabe que otro estudio similar podría refutar o es el uso de la cortesía verbal.

5.2 Verbos modales

Los verbos modales en español son fundamentalmente *poder, deber, querer, saber y soler* y sus equivalentes semánticos, como el verbo *permitir*. Los verbos utilizados en tiempos que expresan posibilidad enfatizan el hecho de cortesía y de resguardo del autor. Por ejemplo:

Los resultados *pueden* indicar que existe una relación significativa entre tamaño del vocabulario y conocimiento de afijos, y *pueden* mostrar que los prefijos aparentemente ingresan primero al conocimiento morfológico de los participantes ...

La atenuación de la aserción es un procedimiento indirecto que se usa como mecanismo de cortesía y también como enfatización de lo dicho en el plano argumentativo y modal.

5.3 Tiempos

Los tiempos absolutos más comunes encontrados en el resumen son el presente y el pasado, ambos en modo indicativo, que es el modo de la realidad. El tiempo presente se utiliza con el fin de informar lo que está haciendo y el pasado para dar a conocer lo que ya se hizo. Estos no conllevan modalización en sí mismos, pero sí algunos tiempos relativos que poseen un significado modalizador, como el futuro y futuro hipotético del modo indicativo. Por ejemplo:

Ni que decir tiene, el correcto estudio de estas voces exige que la lexicografía actual tenga una perspectiva documental que asimismo contemple aspectos sociales y geográficos. *Se descubrirá* así, que el fenómeno léxico-semántico en cuestión es propio de todo el español americano, aunque haya marinerismos originarios que se han hecho de difusión general y otros regionalismos particulares.

En el presente estudio se esboza el camino recorrido para llegar al conocimiento que hoy tenemos del español centroamericano, lo que se ha hecho hasta nuestros días, y las tareas que nos esperan. *Se resaltarán* los aspectos logrados en cada uno de los estudios, situando su valor científico en tiempo y espacio, con el fin de destacar etapas históricas en el camino recorrido.

Para ello, *se expondrán* los resultados del análisis de los cuatro fragmentos de obras medievales y *se llegará* a la conclusión de que la frecuencia de uso de las formas de perfecto de determinados verbos se mantiene con el paso del tiempo a pesar de su aparente irregularidad. Esto *implicará* finalmente, la hipótesis de que cuanto más se usa una palabra, menos probabilidad parece haber de que esa palabra cambie.

La acción que expresan estos tiempos, por ser futura, no actual y probable, puede resultar tanto eventual o hipotética como una obligación que puede o no ser cumplida.

5.4 En el resumen se utiliza con mayor frecuencia *se + verbo*

Se trata de un recurso muy típico del resumen, es el uso de estrategia que elimina la presencia del autor. En el corpus encontramos muchos casos, tales como *se propone*, *se estudia*, *se presenta*, *se supone*, *se dice*, *se analiza*, *se informa*, *se descubre*, *se demuestra*, *se pretende*, *se comenta*, entre otros. Estas frases se encuentran frecuentemente en los resúmenes y su principal finalidad es ocultar al autor. Veamos algunos ejemplos sacados de la muestra:

En el estudio de la adquisición del aspecto verbal *se investiga* el papel del aspecto léxico en el desarrollo del uso de la morfología gramatical,...

En el presente estudio *se esboza* el camino recorrido para llegar al conocimiento que hoy tenemos del español centroamericano, lo que *se ha hecho* hasta nuestros días.

Se analiza el tercer diccionario de la lengua náhuatl (siglo XVI), elaborado por ...

La explicación de ese uso es que el interés principal del que habla está en el objeto de la acción en lugar de estar en el agente y ésta es también la finalidad de los resúmenes. De esta manera se mitiga la acción del ejecutor directo de la acción, por modestia o cortesía, o porque resulta obvio que el interés esté en el hecho y no en quien lo realizó.

5.5 Uso de la primera persona: nosotros/yo

En nuestro corpus de 120 resúmenes, solo hay 12 con el uso de nosotros y 3 con yo.

Con el presente trabajo *analizamos* el papel que pueden desempeñar los sufijos diminutivos, tan característicos del habla coloquial, en el mundo de la literatura y, especialmente en la novela decimonónica.

En este trabajo *pretendemos* completar esta mirada etnolingüística revisando un manual ortográfico de la segunda mitad del siglo XX.

Tomando como fuente la Historia general de Nueva España, de fray Bernardino de Sahagún, *abordamos* el análisis de las particularidades léxicas más relevantes en la obra de este fraile.

El uso de nosotros generalmente refleja la realidad, que consiste en que el estudio ha sido

hecho por un grupo de profesionales de la misma área y presenta como el resultado de un trabajo en equipo y no de un único individuo. Sin embargo, en los ejemplos citados encontramos que son análisis realizados por el esfuerzo individual y no grupal. Así, entendemos que el uso de nosotros procura presentar la información con ciertas dosis de cortesía y discreción. El autor quiere manifestar solidaridad hacia el resto de la comunidad discursiva, asumir que existen una serie de conocimientos, deseos y objetivos comunes y que el estudio presentado es una respuesta a los interesados por el tema más que el producto de los intereses de un solo individuo. Su estudio se describe como algo que colabora en la consecución de unos subjetivos generales.

Al contrario el que usa la primera persona singular *yo* quiere hacer patentes su intencionalidad, sus esfuerzos y la justificación de su estudio con el fin de persuadir a sus colegas de la idoneidad de su actuación.

En este artículo *haré* un repaso por los diferentes contextos en los que podemos encontrar interjecciones con complementos, con el fin de demostrar que las interjecciones objeto de *mi* estudio son elementos con carga modal evidencial ...

En el presente trabajo *describo* las estructuras sintácticas focalizadoras en las que el llamado que galicado puede alternar con los pronombres o adverbios relativos “canónicos”.

5.6 El uso de *sugerir*

La palabra *sugerir*, además de expresar el decir, también muestra el propósito del autor. Junto con la información de una idea, el autor está expresando su propia finalidad comunicativa. Tenemos los siguientes ejemplos que se encuentran en nuestro corpus.

El análisis se centra en la articulación de las dos funciones atribuidas a la puesta en página: legibilidad y visibilidad, que se imbrican con las características discursivas del tipo de texto propuesto. *Se sugiere* la relevancia de esta técnica para indagar “comprensión lectora”.

Análisis cualitativos de los relatos producidos en francés corroboran la influencia de la ID y *sugieren* una influencia negativa del español en las primerísimas etapas de la adquisición de las distinciones aspectuales en francés.

A modo de conclusión, las características formales y lingüísticas del resumen son muy específicas: generalmente se escribe en un solo párrafo, en tiempo presente o pasado y en tercera persona. Por su carácter sintético, no posee generalmente oraciones negativas, repeticiones, abreviaturas, jergas, adjetivos evaluativos, superlativos, descripciones, ilustraciones o ejemplos. Se simplifica la sintaxis, procurando utilizar oraciones simples en lugar de subordinadas y frases en lugar de oraciones en los artículos escritos. En los resúmenes actuales, el uso del pasado es menos frecuente. Se prefiere el uso del tiempo presente, por su fuerza en el discurso escrito. Al igual que el artículo de investigación que resume, el resumen es altamente planificado y formal y el vocabulario es muy específico. El uso de mecanismos atenuantes atiende a funciones comunicativas,

manifestando la deferencia y cortesía del autor.

6. Conclusión

El resumen es un texto específico por la temática, por el lector al que se dirige y por su propia finalidad. Realizado generalmente por el mismo autor del artículo, es un tipo textual que tiene diferentes finalidades: ser publicado solo o junto con el trabajo, ser aceptado por conferencias o reuniones. Se trata de un breve texto, cuya extensión varía desde alrededor de 100 a 200 y hasta aproximadamente 400 palabras. Los resúmenes analizados en este trabajo han sido publicados todos junto a sus respectivos artículos. Este breve texto hace que el lector se enfrente primero al resumen y, dependiendo de su interés, lea luego el artículo completo. Es decir, se trata de un breve resumen previo que atraerá o rechazará a los probables lectores, pues a partir de su lectura surgirá o no el interés por el artículo en totalidad.

El resumen de un artículo de investigación no es un mero trabajo mecánico de síntesis, sino que se trata de un ejercicio lingüístico (léxico, sintáctico, semántico y pragmático) con sentido y finalidad propios, puesto que en muchos casos será el único leído por los receptores. Por lo tanto exige habilidades: estructuración esquemática, expresiones mínimas, siguiendo las características del artículo, condensando la información, etc.

En este trabajo abordamos el análisis del resumen desde dos enfoques: la superestructura del resumen y sus características lingüísticas. En la primera, tomamos el modelo de Bhatia como una herramienta práctica-pedagógicamente efectiva y útil. Aunque la estadística del corpus indica que ese modelo dista de ser un espacio homogéneo, o sea, los movimientos utilizados no siempre coinciden entre los autores que adscriben a esta área, o sea se trata de un modelo flexible en el sentido de poder agregar pasos no considerados a priori, es conveniente contar con ese modelo básico, sobre todo si ese modelo tiene implicancias pedagógicas. En la segunda, el análisis de los resúmenes que constituyen el corpus parece señalar que el uso de mecanismos atenuantes atiende a dos funciones retóricas o objetivos comunicativos fundamentales. En primer lugar, ellos expresan el deseo del autor de mostrar deferencia y cortesía; en segundo lugar, manifiestan la necesidad del autor de protegerse frente a las posibles consecuencias negativas de haberse equivocado en sus apreciaciones.

Deseamos que este trabajo pueda aportar no solamente a la descripción del resumen de artículos de temática lingüística, sino también constituirse como un instrumento útil, que puede ser usado para la enseñanza de escritura en español.

Bibliografía

Bhatia, V.K. (2002): *A generic view of academic discourse*, London, Academic Discourse C

- Lakoff, G. (1972): *Hedges: a study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts*, Chicago Linguistic Society Papers
- Otilia M. Acosta J. (1985–2003): *Análisis de introducciones de artículos de investigación publicados en la Revista Núcleo*, Universidad Central de Venezuela
- Poveda Cabanes, Paloma (2008): *Uso y funciones comunicativas de los atenuantes retóricos en la memoria de arquitectura: un estudio inglés-español*, Universidad Politécnica de Madrid
- Santos, M.B.D. (1996): “The textual organization of research paper abstracts in applied linguistics”, *Text* (16–4)
- Soto, Guillermo (2004): “La estructuración jerárquica de la información en el discurso científico escrito: segmento de orientación y núcleo informativo”, *Lenguas Modernas* (30)
- Swales, J. (1990): *Genre analysis: English in academic and research setting*, Cambridge University Press
- 程同春 (2011): “模糊限制语在科技英语中的运用与翻译”, 《南京理工大学学报》
- 葛冬梅, 杨瑞英 (2005): “学术论文摘要的体裁分析”, 《现代外语》
- 李萍 (2011): “基于语料库的学术论文摘要体裁对比分析”, 《西安外国语大学学报》
- 秦秀白 (2000): “体裁教学法述评”, 《外语教学与研究》